

С Л О В А Р Ъ
С Т А Р О Ф Р А Н Ц У З С К О Г О
Я З Ы К А

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

СЛОВАРЬ СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

к КНИГЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ
ПО ИСТОРИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
В. ШИШМАРЕВА



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

1 9 5 5

*Утверждено к печати
Институтом языкознания
Академии Наук СССР*

*

Редактор издательства *В. С. Люблинский*
Художник *С. Н. Тарасов*
Технический редактор *Р. С. Певзнер*
Корректоры *В. К. Загорская* и *Э. А. Кацман*

*

РИСО АН СССР № 2—142 В. Подписано
к печати 5/X 1955 г. М-48392. Бумага
70×108/16. Бум. л. 9. Печ. л. 24,66.
Уч.-изд. л. 26,64 Тираж 3000. Зак. № 1276.
Цена 9 р. 50 к.

1-я Тип. Изд-ва Академии Наук СССР
Ленинград, В. О., 9 линия, д. 12

ПРЕДИСЛОВИЕ

„Словарь“ составлен на основании текстов „Книги для чтения по истории французского языка“ В. Ф. Шишмарева с привлечением в отдельных случаях материалов из других памятников.

Слова более поздних текстов (в основном XIV—XV вв.), встречающиеся в современном языке в том же значении, а также некоторые слова, прокомментированные в тексте „Книги“, в „Словарь“ не введены. Как правило, не включаются также ономастика и топонимика.

Задачей „Словаря“ является не только дать возможность с его помощью перевести текст, но и сообщить некоторые сведения, представляющие лингвистический интерес. Так, перевод на современный французский язык позволяет сравнить словарный состав старофранцузского и современного языков, а также ознакомиться с изменением значений слов. „Словарь“ дает материал для сравнения со словами того же корня во французском и других языках; в отдельных случаях приводятся более подробные этимологии.

1. Построение словника

„Словарь“ составлен не в гнездовом, а в строго алфавитном порядке. Поэтому все слова одного корня, т. е. производные, за исключением случаев конверсии, а также сложные, составляют самостоятельную словарную статью.

Уменьшительные, лексическое значение которых совпадает со значением основного слова, даются отдельной статьей с пометой *ум.* и со ссылкой на основное:

bubete *ж. ум.* от *bube*.

Известно, что старофранцузский язык богат синонимами, создающимися на основе одного и того же слова при помощи синонимических суффиксов (*folor, folie, folage, foleté*). При этом лексикологический анализ не открывает сколько-нибудь существенных лексических или даже стилистических различий между этими синонимами, что дало повод некоторым составителям старофранцузских словарей объединить их в одну словарную статью (см., например, *Gransaignes d'Hauterive. Dictionnaire de l'ancien français. Paris, Larousse, 1948*). Это обедняет словарный состав старофранцузского языка и является результатом неправильного понимания вопросов словообразования. Такие синонимы введены в „Словарь“ отдельными статьями с пометой „морфологический вариант“ и со ссылкой на основной из них:

folage *м. морф. вар.* к *folie*.

В сущности, подобные синонимические ряды слов было бы точнее назвать морфологическими дублетами.

Примечание 1. Причастия, если они входят в такой синонимический ряд, даны отдельной статьей, без пометы „морфологический вариант“.

Примечание 2. Морфологические варианты глаголов (*charroyer, charrier, afeblir, afebloyer* и т. д.) объединяются в одну статью, так как морфологические различия, как правило, не проходят через всю парадигму.

Отдельными статьями включаются в „Словарь“ префиксы, если они являются продуктивными (*re-, tres-* и др.).

2. Этимологии

При этимологизации учитывались следующие основные положения.

1. Насколько это возможно, приводятся документально засвидетельствованные латинские прототипы слов со ссылкой на памятник и с хронологическими указаниями для поздней латыни.

2. Поскольку, с одной стороны, сравнительная грамматика увлекалась формальным восстановлением незасвидетельствованных слов, а с другой — некоторые романисты недооценивали богатство словообразования в старофранцузском языке, в отдельных случаях гипотетические этимологии заменяются указаниями на образование внутри французского языка. Так, например, *beauté* ‘красота’ возводится обычно к восстановленному **bellitatem*, но поскольку это слово засвидетельствовано в старофранцузском языке впервые в XII в., а *beau* — уже на столетие раньше, т. е. в XI в., допустимо производить *beauté* от *bel* (при продуктивности суффикса *-té*); *venter* ‘дуть’, засвидетельствованное в XII в., возводится к *ventare*; но *vent* засвидетельствовано уже в XI в., а потому вполне допустимо отправляться прямо от *vent*, как это, впрочем, и делает, например, А. Тома (*Dictionnaire général de la langue française*. 1889). Аналогично в отношении *menacer* ‘угрожать’, которое возводится к *menase* вместо **minaciare* или *justicier* ‘воздавать справедливость’, в основу которого кладется *justice*, и т. д.

3. В случаях, когда этимологии очень спорны и противоречат друг другу, в „Словаре“ отмечается „этимология неясна“, так как подробный анализ различных толкований очень обременил бы изложение. Так, например, *béer* ‘зевать’ по одним толкованиям — слово, возможно, галльского происхождения, по другим — звукоподражательное. Мы предпочли не давать ни ту, ни другую этимологию, написав, что она неясна. В случае *blason* ‘герб’, которое связывают иногда (малоубедительно) с *blaser* ‘притуплять’, либо с **blaso*, в „Словаре“ соответственно указывается только, что этимология неясна.

4. Не злоупотребляя звукоподражательными этимологиями, вроде, например, *chiche* ‘скарелный’, которое возводится иногда к звукоподражательному **cikk*, „Словарь“ и в подобных случаях ограничивается пометой „этимология неясна“.

3. Перевод

При переводе в основу была положена мысль акад. Л. В. Щербы о том, что перевод должен быть не толкованием, а реальным пере-

водом, пригодным для правильной русской фразы и подходящим для возможно большего числа контекстов.¹

Таким образом, в начале помещается основное для старофранцузского периода значение; по возможности не ставится на первое место этимологический перевод (если только он не совпадает с основным значением). Например, старофранц. *riche* переводится 'богатый', хотя сохраняется и его этимологическое значение 'могущественный', 'благородный'; старофранц. *trespasser* переводится как 'переходить', 'проходить мимо' и лишь в последнюю очередь как 'умирать' ('преставляться').

В дальнейшем расположении переводов по возможности отражается реальная связь значений (см., например, статью *tenir*).

Примечание. Сильно разошедшиеся этимологически значения одного слова обычно не разделяются как омонимы (см., например, статью *gole*).

В случаях, когда в современном французском языке нет словарного эквивалента старофранцузскому слову и возможен только описательный перевод или толкование слова (это относится преимущественно к терминам средневековой культуры: названиям оружия, одежды и т. д.), такое толкование дается только по-русски: *enarme* — ремень, с помощью которого держали щит во время сражения.

4. Цитаты

Цитаты, иллюстрирующие значение слова, подбирались так, чтобы они

а) могли облегчить понимание наиболее трудных для перевода мест с точки зрения лексики и грамматики: *Li miens [cuers] est vostre toz quites* — Мое [сердце] совершенно свободно для вашего (Кр. Кл.); *Lees vous jus* — Садитесь (Зел. д.);

б) показывали грамматические особенности слова, например управление, отличное от современного: *Plaist vos oïr d'une estoire vaillant* (Венч.).

5. Структура словарной статьи

1. Заглавное слово статьи, жирным шрифтом, приводится в форме, типичной для XII—XIII вв.; формы более ранние и более поздние даются в разночтениях, которые приводятся непосредственно после заглавного слова светлым шрифтом. Повторяющаяся часть слова заменяется тильдой. Не всегда учтены, особенно в более поздних текстах, некоторые типичные разночтения (удвоения букв, $v=u$, $i=j$, $u=i$ и т. п.).

Имена существительные даны в косвенном падеже. В отдельных случаях приводятся формы прямого падежа после пометы *им.* и формы женского рода после пометы *ж.*:

dieu, deo, deu, dieu, *им.* deus, dex, diex, dius
barat, ж. ~ te

Имена прилагательные даны в форме мужского рода; формы женского рода в отдельных случаях приводятся после пометы *ж.*

¹ См.: Л. В. Щербач. Предисловие ко второму изданию. (Русско-французский словарь, 3-е изд., 1950, стр. 7).

Глаголы даны в инфинитиве; в глаголах, имеющих только возвратную форму, возвратное местоимение дается после инфинитива без тильды.

Светлыми цифрами перед заглавным словом разделяются омонимы.

Жирными цифрами разделяются разные части речи в пределах одной словарной статьи.

2. Этимология слова приводится в круглых скобках после разнотчений.

а) Слова классической латыни, как правило, даны без пометы; для глаголов дается инфинитив, для имен существительных и прилагательных — основа косвенного падежа (в отдельных случаях — именительного, если старофранцузское слово восходит к форме именительного падежа);

б) перевод использованных для этимологии слов дан в одинарных кавычках, отсутствие перевода означает тождество значений;

в) помета „к“ означает возведение формы к латинскому или другому языку; помета „от“ означает происхождение от старофранцузского же слова, т. е. словообразование внутри старофранцузского языка.

3. Грамматическая помета дается после этимологии для всех частей речи (см. „Список сокращений“), кроме глагола, так как глагол имеет более постоянное морфологическое оформление.

4. За грамматической пометой следует перевод на современные французский и русский языки. Точкой с запятой и цифрами за скобкой светлым шрифтом разделены разные значения; оттенки значений разделены только точкой с запятой.

5. В большинстве словарных статей перевод сопровождается цитатами, которые в наиболее сложных случаях переводятся полностью или частично. После цитаты в круглых скобках указывается источник (см. „Список сокращений“).

6. Фразеология дается непосредственно после перевода под словом, являющимся центральным элементом выражения (например *mettre a parole* под *parole*) или же, в случае затруднительности выделения центрального элемента, на оба слова (например *isnel le ras* под *isnel* и под *ras*). Если имеется несколько значений, то фразеология примыкает к значению, связанному со смыслом фразеологической единицы.

Основное слово фразеологического оборота сокращается до первой буквы с точкой.

7. Возвратная форма глагола приводится в конце статьи с пометой *взвр.*

В стадии подготовки словаря работа носила коллективный характер. Окончательная редакция, исторические справки и этимологические комментарии принадлежат В. Шишмареву.

Замечания и предложения, относящиеся к Словарю, просьба направлять в Институт Языкознания АН СССР (Ленинград, 164, В. О., Университетская наб., 5), академику В. Ф. Шишмареву.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

А. Источники ¹

А. Б.	Адам ле Боссю.
Ад. Берта	Аденз ле Руа. Большеногая Берта.
Адам	Действо об Адаме.
Алекс.	Житие св. Алексея.
*Алиск.	Поэма об Алискане.
Ангул. гр.	Ангулемская грамота.
Анж. гр.	Анжуйская грамота.
Ант.	Антуан де ла Саль.
Арист.	Анри д'Андели. Лэ об Аристотеле.
*Аспрем.	Поэма об Аспремоне.
Бери.	Перевод проповедей Бернарда Клервосского.
*Бест.	Бестиарий.
Блонд.	Блондель де Нель.
Бод	Бод де ля Какери.
Бод. Себ.	Бодуен де Себур.
Бозон	Николай Бозон.
*Брун. Лат.	Брунетто Латини.
*Брут	Уас. Брут.
Бург. гр.	Бургундская грамота.
В. иск.	Жан де Мэн. Военное искусство.
Валанс. отрывок	Валансьенский отрывок.
Валл. гр.	Валлонская грамота.
Валуа Хрон.	Хроника четырех Валуа.
Венч.	Венчание на царство Людовика.
Венч. Р.	Венчание на царство Ренара.
Вержи	La chastelaine de Vergi.
Вильард.	Жофруа де Вильардуэн.
Вильон	Ф. Вильон.
Витри	Филипп де Витри.
*Гарнье	Гарнье де Понт Сент Максанс.
Гас Бр.	Гас Брюля.
Г. Феб	Гастон Феб. Книга об охоте.
*Горм. и Изамб.	Поэма о Гормоне и Изамбаре.
Деш.	Э. Дешан.
Догов.	Договор об отдаче в учение.
Домостр.	Парижский Домострой.
Евл.	Секвенция о св. Евлалии.
*Ж. Бодель	Жан Бодель. Действо о св. Николае.
*Ж. Кондэ	Рассказы Ж. Кондэ.
Ж. Лемер	Жан Лемер де Бельж.
Жуэвн.	Жан де Жуэвиль.
Зак.	Законник Вильгельма Завоевателя.
Зап.-Фр. гр.	Западнофранцузская грамота.
Зел. д.	Зеленое действо.
*Иона	Проповедь о пророке Ионе.
Каб. орд.	Кабошьенский ордонанс.
Карл О.	Карл Орлеанский.

¹ Звездочкой обозначены тексты, не встречающиеся в „Книге для чтения“.

Клари
Кн. царств
Коммин
Кон.
Контр.
Кр. Ив.
Кр. Кл.
Кр.-лек.
Кр. пл.
Кр. Эр.
Красн.
Кретен
Куси
Куэнси
Лал.
Леод.
Лот. гр.
Лот. пс.
*Лотар.
Мар. Фр.
*Маро
Машо
Миракль
*Мист. стр.
Мюзэ
*Ник. Орем
Норм. гр.
Од.
Ож.
Ок. Ник.
Пастур.
*Пателен
Перев.
Песни
Посл.
Прис.
Р. Ал.
Р. Ж.
Р. Р.
*Раблэ
Рад. бр.
Рауль
Рейх. гл.
Рен.
Рит. тр.
Рит. шк.
Рич.
Риш. Сем.
Рол.
Ром.
*Ром. Эн.
Ру
Рютб.
Соти
Сто балл.
Сто нов.
Страсти
*Тибо Шамп.
Тр. сл.
Трист. Б.
Трист. Т.
Троя
Турн. гр.
Уас Хрон.
Ф. Нов.
Фабл.

Робер де Клари.
Четыре книги царств.
Филипп де Коммин.
Конон де Бетюн.
Анри Контреди. Jeu-parti.
Кретъен де Труа. Ивен — рыцарь Льва.
Кретъен де Труа. Клижес.
О крестьянине-лекаре (фаблио).
О рыцаре в красном плаще (фаблио).
Кретъен де Труа. Эрек и Энида.
Краснушка, поповская корова (фаблио).
Гильом Кретен.
Ги де Куси.
Готье де Куэнси. Чудеса девы Марии.
Лapidарий.
Житие св. Леодегария.
Лотарингская грамота.
Лотарингская псалтырь.
Поэма о лотарингцах.
Мария Французская.
Клеман Маро.
Гильом де Машо.
Миракль о монахине, покинувшей свой монастырь.
Мистерия о страстях.
Колен Мюзэ.
Николэ Орем.
Нормандская грамота.
Одефруа де Батар.
Аденэ ле Руа. Юность Ожье.
Окассен и Николетта.
Пастурели.
Фарс о Пателене.
Переводчики XIV в.
Песни XV в.
Пословицы XV в.
Страсбургская присяга.
Роман об Александре.
Реньо и Жаннетон.
Роман о Розе.
Раблэ. Гаргантюа и Пантагрюэль.
Пятнадцать радостей брачной жизни.
Рауль де Камбрэ.
Рейхенауский глоссарий.
Роман о Ренаре.
Трактаты о „второй риторике“.
Школа риторики в Турнэ.
Песня Ричарда Львиное Сердце, короля английского.
Ришар де Семили.
Поэма о Роланде.
Романсы.
Роман об Энее.
Уас. Ру.
Рютбеф.
Sotie.
Книга ста баллад.
Сто новых новелл.
Страсти Христовы.
Тибо Шампанский. Лирика.
Трое слепых из Компьени (фаблио).
Беруль. Роман о Тристане.
Тома. Роман о Тристане.
Бенуа де Сент-Мор. Роман о Трое.
Турнейская грамота.
Уас. Хроника.
Филипп Новарский.
Фаблю.

Фарс	Фарс о лохани.
Фр.	Фруассар.
Хир.	Аври де Мондевиаль. Хирургия.
Хожд.	Хождение Карла Великого в Иерусалим и Константинополь.
Христ.	Христина Пизанская.
*Хроника	Хроника Сен-Дени.
Шамп. гр.	Шампанская грамота.
Шартье	Ален Шартье.
Шерсть	Шерсть моей тетки

Б. Вульгарно-латинские памятники

Анжуйские формулы	Formulae Andecavenses, изд. Zeumer, Formulae Merovingici et Karolini aevi, Monumenta Germaniae Historica, Leges, V, 1886.
Вульгата	H. Rönisch. Itala und Vulgata, das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata. Marburg und Leipzig, 1875.
Кассельский глоссарий	Casseler Glossen, в Die Althochdeutschen Glossen, изд. E. Steinmeyer u. E. Sievers, 1879—1898.
Полиптих Ирминона	Polyptique de l'abbaye de St-Germain des Prés, изд. A. Longnon, Paris, 1886.
Рейхенауский глоссарий	Die Reichenauer Glossen der Hs. Karlsruhe 115. Изд. J. Stalzer, Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien, Philologisch-historische Klasse, 152, 1905—1906.
Салическая правда	Lex Salica. Изд. J. H. Hessel, Leipzig, 1880, и Geffcken, 1898. Салическая правда. Пер. проф. Н. П. Грацианского, под ред. проф. В. Ф. Семёнова. Москва, 1950.
Санские (=Сентонские) формулы	Formulae Sentonenses. Изд. Zeumer, Formulae Merovingici et Karolini aevi, Monumenta Germaniae Historica, Leges, V, 1886.
Тиронские знаки	G. Schmitz. Commentarii notarum tiro-nianarum cum prolegomenis adnotationibus criticis et exegeticis notarum in-dice alphabetico. Lipsiae, 1893.
Appendix Probi	Appendix Probi (III—IV вв.). Изд. у Н. Keil, Grammatici latini, 1857—1880, IV; см. также изд. K. Heraeus, Heidelberg, 1899.
Appendix Romuli	L. Hervieux. Les fabulistes latins. Paris, 1893.
CIL	Corpus inscriptionum latinarum.
Corp. gloss. lat.	Corpus glossariorum latinorum, изд. G. Götz, Leipzig, 1881—1901.
MGH	Monumenta Germaniae Historica, Scrip-tores rerum Merovingicarum. 1826—1896.
MPL	I. P. Migne. Patrologiae latinae cursus completus. Paris, 1877, 220 томов.
Mulomed.	Cl. Hermeros. Mulomedicina Chironis. Изд. E. Oder, Leipzig, 1901.
Peregrinatio Aetheriae	Peregrinatio Aetheriae. Изд. K. He-raeus, Heidelberg, 3-е изд., 1929.
Testamentum Porcelli	Petronius., Изд. F. Bücheler—W. He-raeus Berlin, 6-е изд., 1922.

В. Справочные и периодические издания

Alessio Orig.	G. Alessio. Le origini del francese. Introduzione alla grammatica storica. Firenze, 1946. Manuali di filologia e storia. Serie II — 2.
ALL	Archiv für lateinische Lexicographie. Изд. E. Wölfflin, Leipzig, с 1884 до 1908.
AR	Archivum romanicum. Изд. G. Bertoni. Genf, с 1917.
FEW	E. Gamillscheg. Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Heidelberg, 1928.
REW	W. Meyer-Lübke. Romanisches Etymologisches Wörterbuch. 3-е изд., Heidelberg, 1930—1935.
Souter	A. Souter. Later latin dictionary. Oxford, 1949.
ZRP	Zeitschrift für romanische Philologie, изд. A. Hilke, Halle, с 1877.

Г. Терминология

<i>абстр.</i>	абстрактное понятие.	<i>дрвнем.</i>	древневерхненемецкий.
<i>адв.</i>	адвербиальное.	<i>древн.</i>	древний.
<i>акт.</i>	активное значение.	<i>дрирл.</i>	древнеирландский.
<i>анал.</i>	аналогично.	<i>дрисл.</i>	древнеисландский.
<i>анат.</i>	анатомический термин.	<i>дрлат.</i>	древнелатинский.
<i>англ.</i>	английский.	<i>др.-русс.</i>	древнерусский.
<i>араб.</i>	арабский.	<i>дрсак.</i>	древнесаксонский.
<i>арт.</i>	артиклъ.	<i>дрсев.</i>	древнесеверный.
<i>асакс.</i>	англо-саксонский.		
<i>ассим.</i>	ассимиляция.	<i>евр.</i>	еврейский.
		<i>ед.</i>	единственное число.
<i>баск.</i>	баскский.	<i>ж., ж. р.</i>	женский род.
<i>безл.</i>	безличный глагол.	<i>заимств.</i>	заимствовано.
<i>безуд.</i>	безударный.	<i>запгерм.</i>	западногерманский.
<i>бот.</i>	ботанический термин.	<i>звукподр.</i>	звукоподражательное.
<i>брет.</i>	бретонский.	<i>знач.</i>	значение.
<i>буд.</i>	будущее время.	<i>им.</i>	именительный падеж.
<i>вал.</i>	валлонский	<i>имперф.</i>	имперфект.
<i>вар.</i>	вариант.	<i>индо-евр.</i>	индо-европейский.
<i>взвр.</i>	возвратный глагол.	<i>интенс.</i>	интенсивная форма глагола.
<i>вин.</i>	винительный падеж.	<i>интервок.</i>	интервокальный.
<i>влат.</i>	вульгарно-латинский.	<i>инф.</i>	инфинитив.
<i>воен.</i>	военный термин.	<i>ирл.</i>	ирландский.
<i>вопр.</i>	вопросительный.	<i>исл.</i>	исландский.
<i>гал.</i>	галльский.	<i>исп.</i>	испанский.
<i>галло-лат.</i>	галло-латинский.	<i>ит.</i>	итальянский.
<i>галло-ром.</i>	галло-романский.		
<i>герм.</i>	германский.	<i>кат.</i>	каталонский.
<i>гл.</i>	глагол.	<i>кельт.</i>	кельтский.
<i>гласн.</i>	гласный.	<i>кимр.</i>	кимрский.
<i>голл.</i>	голландский.	<i>кл.</i>	классическая латынь.
<i>гот.</i>	готский.	<i>книжн.</i>	книжное (или полукнижное) слово.
<i>грам.</i>	грамматический термин.	<i>корс.</i>	корсиканский.
<i>греч.</i>	греческий.	<i>косв.</i>	косвенный падеж.
<i>дат.</i>	дательный падеж.		
<i>датск.</i>	датский.	<i>лат.</i>	латинский.
<i>диал.</i>	диалект, диалектальный.	<i>лат.-греч.</i>	латино-греческое.
<i>древр.</i>	древнееврейский.	<i>лит.</i>	литературный.

личк. личный.
лотар. лотарингский.
м., м. р. мужской род.
мед. медицинский термин.
междом. междометие.
меров. лат. меровингская латынь.
мест. местоимение.
мн. множественное число.
морск. морской термин.
морф. вар. морфологический вариант.
муз. музыкальный термин.

нареч. наречие.
наст. настоящее время.
начинат. начинательный глагол.
нгреч. новогреческий.
нем. немецкий.
неудар. неударенный.
нидерл. нидерландский.
нижненем. нижненемецкий.
новокельт. новокельтский.
новофранц. новофранцузский.
норм. нормандский.

обиходн. обиходное.
обл. областной.
общегерм. общегерманское.
орф. орфографический.
оск. оскский.
отглагол. отглагольное образова-
ние.

относ. относительный.
отриц. отрицательный.
охотн. охотничий термин.

п. б. причастие будущего
времени.
п. н. причастие настоящего
времени.
п. п. причастие прошедшего
времени.
пасс. пассивное значение.
перен. переносное значение.
перс. персидский.
перф. перфект.
пик. пикардский.
пир. пиренейский.
плат. позднелатинский.
плюсквамперф. плюсквамперфект.
повел. повелительное наклоне-
ние.

польск. польский.
порт. португальский.
првич. первичное.
превосх. превосходная степень.
предл. предлог.
преф. префикс.
прил. прилагательное.
прит. притяжательное.
прич. причастие.
пров. провансальский.
прош. прошедшее время.
пьемонт. пьемонтский.

рето-ром. рето-романский.
род. родительный падеж.

ром. романский.
ругат. ругательное.
рум. румынский.
русск. русский.

сард. сардинский.
сев. северный.
серб.-хорв. сербо-хорватский.
слаб. ф. слабая форма.

слав. славянский.
соби́р. собирательный.
совр. современный.
сосл. сослагательное наклоне-
ние.

ср. р. средний род.
срангл. среднеанглийский.
сравн. сравнительная степень.
срвлат. средневековая латынь.
срвнем. сверневерхнемецкий.
срголл. среднеголландский.
сргреч. среднегреческий.
средн. среднее значение.
срнем. средненемецкий.
срнидерл. средненидерландский.
срфранц. среднефранцузский.
стангл. староанглийский.
стбрет. старобретонский.
стирл. староирландский.
стсакс. старосаксонский.
стфранц. старофранцузский.
суфф. суффикс.
сущ. существительное.

твор. творительный падеж.
тоск. тосканский.
тюрк. тюркский.

удар. ударенный.
указ. указательный.
укр. украинский.
ум. уменьшительный.
умбр. умбрский.
унич. уничижительный.
усил. усиленная форма.
усл. условное наклонение.
устар. устарелый.
утвердит. утвердительная форма.
уэльск. уэльский диалект.

факт. фактитивная форма.
фам. фамилярный.
феод. феодальный термин.
флам. фламандский.
франк. франкский.
франс. франсийский.
франц. французский.
фрекв. фреквентативная форма.
фриз. фризский.

хим. химический термин.
хрлат. христианская латынь.

центр. центральный.
церк. церковный термин.

числ.

числительное.

юрид.

юридический термин.

шамп.

шампанский диалект.

Abl. abs.

Ablativus absolutus.

швед.

шведский.

Acc. c. Inf.

Accusativus cum Infinitivo.

швейц.

швейцарский.

шотл.

шотландский.

А

1. **a**, **ad** (может восходить частью к лат. **a(b)**, частью к **ad**, так как в меровингскую эпоху оба они фонетически совпали, семантически же они соприкасались: **ab** выражало движение *от* известной точки [в пространстве и во времени], **ad** — движение *к* известной точке; но между „просить у к.-н.“ и „требовать *от* к.-н.“ разница была невелика. Таким образом, не всегда можно установить в каждом конкретном случае источник *франц. а*. См. также *авнес*) *предл.* 1) приближение (в пространстве и времени) — *à*, *chez*, *auprès de*, *к*, *у*, *при*, *подле*: *aler à sa fin*; 2) образ действия — *à*, *en*, *с*: *furet morte a grand honestet* (Евл.); 3) принадлежность = *род.*: *filz al riche duc*; 4) обладание, материал, украшение — *de*, *en*, *из*: *helme a(d) or* (Рол.); 5) орудие — *par*, *avec* = *твор.*: *ad une spede... tolir lo chief* (Евл.); 6) распределение — *par*, *по*, *за*: *al pouz... VIII den.* (Зак.); 7) хронологический момент, дата — *à*, *в*: *a ces dis*; 8) длительный промежуток времени — *pendant*, *в течение*: *a ma vie*; 9) цель — *à ce que*, *afin que*, *для*, *ради*.

2. **a** см. *ha*.

aage см. *eage*.

aaise см. *aïse*.

aaisement см. *aisement*.

aaisié см. *aïsié*.

aaisier см. *aïsier*.

aaisiez см. *aïsié*.

aancrer (от *ancre*) *mettre à l'ancre*, *jeter l'ancre*, *стать на якорь*, *бросать якорь*.

aatie (п. п. от *aatir*) ж. 1) *défi*, вызов; 2) *lutte*, борьба.

aatir (этимология неясна) 1) *exciter*, возбуждать, побуждать; 2) *s'intéresser*, интересоваться: *De brun ami j'aati* (Ром.).

1. **ab** (пров. *od* < *apud*) *предл.* *chez*, *auprès de*, *у*: *Didrai vos dels honors Que il [Леод.] auuruet ab duos seniors* (Леод.).

2. **ab** (м. б. = лат. *ab* со значением *avec* 'с', засвид. у Фредегария, VII в.): *et ab Ludher nul plaid... prindrai* (Прис.); *Cio li preia païas [помириться] ab lui* (Леод.).

abaesse см. *abeesse*.

abaïe (хрлм. *abbātia*, к *abbas* 'отец' из *евр.* через *греч.*) ж. *abbaye*, аббатство.

abais, *аух* (звук лая своры, окружившей зверя; от *abayar*, *aboyer*; этимология неясна) *нареч.* *à bout de forces*, *в изнеможении*.

abandon, ~*dun* (от *abandoner*)

1. м. 1) *abandon*, оставление; 2) *libre disposition*, свободное распоряжение; *discrétion*, желание, воля, произвол; *mettre en a. abandonner*, покидать; *se mettre en a. de s'exposer au danger de*, подвергаться опасности; 2. *нареч.* *sans réserve*, *impétueusement*, бурно, стремительно: *En la grant presse se firent a bandon* (Ож.).

abandoné, ~*endoné* (п. п. от *abandoner*) *прил.* *troublé*, *inquiété*, смущенный, встревоженный: *Que ele ne soient bandées ne abandonées de paroles ne d'oeuvres vilaines* (Ф. Нов.).

abandoner, hab~ (от а+ban+don-
ner, *франк.* ban 'распоряжение
о чем-либо под угрозой штрафа',
'оповещение', 'предоставление пра-
ва') abandonner, оставлять в ч.-л.
власти, покидать; *взвр.* доверяться,
отдаваться к.-л.: *Cil a cui mes
cuers s'abandone* (Кр. Кл.).

abandun см. abandon.

abanz см. avant.

abatre (*abbattere, Рейхенауский
гlossарий *abbatas*, кл. *battuere*)
1) *abatre*, détruire, сбивать, пора-
жать, разрушать, ломать, сбрасы-
вать; 2) *abatre*, повергать, пора-
жать: *Des abatus est joinchié la
prée* (Пауль); 3) *rabatre*, делать
уступку, сбавлять цену: *Je n'en
puis mie abatre une seule maille*
(Ок. Ник.).

abaubir (а+baubir, к *balbu*- 'заи-
кающийся, запинаящийся'; *esbau-
bir* — влияние *esbahir*) ébaubir, ото-
ропеть (до заикания), изумляться:
*Quant vit paiens, touz en fu abau-
bis* (Ож.).

abayer (от *baer*) convoiter, за-
риться на ч.-л.; *soupçonner*, подо-
зревать.

abé (*хрлат.* *abbas* 'отец', из *евр.*
через *греч.*) м. *abbé*, аббат.

abeesse, *abaesse* (*лат.* *abbatissa*,
засвид. в glossах VI в., от *хрлат.*
abbas) ж. *abbesse*, аббатисса.

abendoné см. abandoné.

abester, *abeter* (от *beste*) abêtir,
tromper, притуплять, одурачивать,
обманывать.

abeter см. abester.

abevrer, ~ *uvrer* (**adbībērare*,
к *bībēre* 'пить') *abreuver*, поить.

abi~ см. *habi*~.

abondance, hab~ (*книжн.*, *abūn-
dantia*-) ж. *abondance*, изобилие, из-
быток; *en a.* *abondamment*, обильно.

aboni, ~ *nnu* (*п. п.* от *abonir*)
прил. *hébété*, одуревший, тупо-
умный.

abonir, ~ *nnir* (от *bon*) déclarer,
estimer, rendre bon, vaillant, объ-
являть, считать, делать хорошим,
добрым, мужественным; *sembler*
bon, казаться добрым.

abregier, *abrig*~, *abrevier*
(*хрлат.* *ad-*, *abbreviare* по типу
греч. *epitémnō* 'отрезаю') *abrégér*,
укорачивать, сокращать; *être im-
patient de*, *être pressé de*, быть
в нетерпении, спешить: *Toz abre-
viez de fere estor* (Рен.).

abrevié, ~ *rivé*, ~ *rievé*, *abrivé*
(*п. п.* от *abrivier*; ср. *пров.* *abrivar*
'спешить', 'устремляться'; м. б. к
кельт. корню *brig* 'сила', 'жи-
вость'?; на *франц.* формы влияло
bref, *brief*) *прил.* *rapide*, *impatient*,
быстрый, нетерпеливый (часто о ко-
нях): *La veissiez maint destrier
abrivé* (Ож.).

abrevier см. *abregier*.

abriconer (от *bricon*) 1) *rendre*
lâche, делать низким; 2) *tromper*,
filouter, обманывать, плутовать;
3) *affoler*, обезуметь, оглупить:
Amors l'eut tant abriconé (Куэнси).

abrier (*apricare*, кл. *apricari*
'греться на солнце') *abriter*, укры-
вать, защищать; *взвр.* *s'abriter*,
se cacher, укрываться, прятаться.

abrievé см. *abrevié*.

abrigier см. *abregier*.

abrivé см. *abrevié*.

absoudre, ~ *oudre* (*absolvēre* 'осво-
бождать', 'оправдывать') *absoudre*,
отпускать грехи.

abuseur (от *abuser*) м. *trompeur*,
abuseur, обманщик.

abuser (*abusare*, кл. *abuti* 'злоупо-
треблять') *abuser*, злоупотреблять.

abusion (от *abuser*) м. 1) *abus*,
злоупотребление; 2) *tromperie*, об-
ман; 3) *faute*, проступок: *Che seroit
grans abusion* (Зел. д.).

abuvrer см. *abevrer*.

acabler (от *sabler* 'сбивать, сши-
бать'; *сев.* форма к *центр.* *chabler*,
chaabler, к *лат.* *catabōla* 'камне-
мет', из *греч.*; семантически воз-
можно влияние *capulare* в VI в.
(у Анфима) в значении 'отрезать',
'отламывать') *accabler*, удручать,
угнетать.

acanler см. *acomplir*.

acater см. *acheter*.

acc~ см. *ac*~.

acenser (от *sense* 'владение [земельное]', обложенное налогом, 'ферма', как и теперь на С., < *лат.* *sensa*) приобретать, покупать должность: *Li provost qui acensent les provostez* (Рютб.).

acer см. *acier*.

aceré (п. п. от *acerer*) прил. 1) d'acier, стальной; 2) trenchant, острый: *Et moult trenchant, car bien est acérée* (Ож.).

acerer (от *acier*) *acerer*, *aiguiser*, закалять, заострять, точить.

acertes (a + *certes*) нареч. *certes*, конечно, разумеется.

achainte см. *enceinte*.

achaison см. *osoison*.

achapt см. *achat*.

achapter см. *acheter*.

acharroyer (от *char* с *суфф.* -oier < -idiare) *charger la charrette*, transporter par charrette, нагружать повозку, перевозить в повозке.

achat, *achapt*, *achet* (от *acheter*) м. *achat*, покупка.

achater см. *acheter*.

acheison см. *osoison*.

acheminer, *achi*~ (a + *cheminer*, от *chemin*) *s'acheminer*, отправляться, двигаться в путь: *Vers dulce France tuit sunt achiminez* (Рол.).

achet см. *achat*.

acheter, ~ater, ~apter, *acater* (*ad + *captare*, интенс. к *capere* 'получать') *acheter*, приобретать, покупать.

achever, ~iever (от a *chef*: *venir a chief* 'доводить до конца, до цели') *achever*, *terminer*, кончать, завершать; *se terminer*, кончаться: *Que vos uevres moult bien achief* (Венч. Рен.).

achiever см. *achever*.

achiminer см. *acheminer*.

achoisson см. *osoison*.

acier, *acer* (*aciarium*, к *acies* 'острие', в глосс. VII—VIII вв.) м. *acier*, сталь.

aciter см. *aquiter*.

aclareier, ~oier (от *clair* с *суфф.* -eier < -idiare и *преф.* a-) 1) *éclaircir*, *s'éclaircir*, прояснять, проясняться;

2) *raréfier*, *прорежать*: *Nous ferons si les rens aclareier* (Ож.).

acliner (*лат.* *acclinare*) 1) *incliner*, *pencher*, *склонять*, *наклонять*; 2) *soumettre*, *подчинять*; *взвр.* 1) *s'incliner*, *склоняться*; 2) *se soumettre*, *подчиняться*, *покоряться*.

acoarder, ~dir (a + *coarder*) *rendre couard*, *lâche*, *effrayer*, *делать трусливым*, *пугать*; *devenir couard*, *s'effrayer*, *трусить*, *пугаться*: *Renars le vit acoarder, sel commença aseürer* (Рен.).

acoardi, ~ouardi (п. п. от *acoardir*) прил. *couard*, *timide*, *трусливый*, *робкий*.

acoardir см. *acoarder*.

acoillir, *acuillir*, *acueillir*, *aqueillir* (a + *cueillir* 'собирать') *recevoir*, *принимать*; *accueillir*, *встречать*; *acoillir un cerf* (Трист. Б.) *attaquer*, *chasser*, *напасть на оленя*, *преследовать оленя*; *взвр.* *se mettre à*, *браться за*: *Meis n'est chose li uns vuelle que li autre ne s'i acuelle* (Кр. Кл.).

acoint, ж. ~е (*cognitus* 'ведомый, знакомый', п. п. от *assocognoscere*, 'признавать, знакомиться') 1. м., ж. *amant*, *amante*, *возлюбленный*, *возлюбленная*; 2. прил. *familier*, *ami*, *близкий*, *дружественный*: *Car de trop granz gens fui acointe quant j'iere ja mignote e cointe* (Р. Р.).

acointance (от *acointier*) ж. 1) *relations familiales*, *amitié*, *amour*, *знакомство*, *связи*, *общение*, *дружеские*, *любовные отношения*: *E vont... pourchacant les acointances des poissanz omes e les sivent* (Р. Р.); 2) *fréquentation*, *частое посещение*; 3) *action de s'aborder*, *схождение* (в рукопашном бою): *As brans d'acier refont tele acointance* (Пауль).

acointe см. *acoint*.

acointement (от *acointier*) м. *rencontre*, *relation*, *встреча*, *общение*: *As brans d'acier font grief acointement* (Ож.).

acointier, *acuin*~, *acq*~ (от *acoint*) 1) *faire connaître*, *avertir*, *давать знать*, *предупреждать*: *Je vos*

acoint d'un grant engin (Адам); connaître, знать, узнать: *Pour les nouvelles de Charlon acointier* (Ож.); 2) faire connaissance, fréquenter, знакомиться, узнавать, посещать; 3) entreprendre, arranger, предпринимать, устраивать: *Il descent jus, que ert en haut; mes mar i acointa le saut* (Рен.); *взвр.* se faire connaître, знакомить с собой.

acoisier, aqueiser, aquesier (ad-quētiare) s'apaiser, успокаиваться: *Franceis se taisent: as les vus aquiezez* (Пол.).

acoler, ~lleir (*accollare к collum) prendre au cou, брать за шею; embrasser, обнимать, целовать: *Et Cligès l'acole et salue* (Кр. Кл.); se jeter au cou de qn, бросаться к.-л. на шею.

acolleir см. acoler.

acomplir, ~er, aconplir, acanler (*accomplire, *усил.* compleo > *complio) 1) accomplir, исполнять, совершать; исполняться: *Aconpli furent li trois an* (Трист.); 2) compléter, дополнять: *Et se il i a deffaut, il doit estre par eulz acompli* (Хир.).

acomplissement (от acomplir) м. accomplishment, исполнение, завершение: *Il i vuillent debonnerement ajouster acomplissement* (Хир.).

aconsivir см. aconsivre.

aconsivre, ~sivir (от sivre) 1) atteindre, достигать, настигать, попадать: *S'espiece tant en li vivra que ja Mort ne l'aconsivra* (Р. Р.); 2) suivre, следовать.

aconter, ~cunter (от conter) 1) raconter, рассказывать: *Lors li a toutes acontées ses venues et ses allees* (Вержи); 2) tenir compte, учитывать; 3) énumérer, перечислять.

acoragier (от corage) encourager, ободрять, поощрять, побуждать к ч.-н.

acord, ~е см. acort.

acordement м. морф. вар. к acorde.

acorder (*accordare, кл. concordare) 1) mettre d'accord, соглашать; 2) réconcilier, примирять, примиряться; 3) accorder, давать со-

гласие; 4) fiancer, помолвить: *Si que Iseut fust acordée o le roi Marc* (Трист. Б.); *взвр.* 1) être d'accord, accepter, соглашаться: *Je ne me porroie acorder a la vie que Iseuz mena* (Кр. Кл.); 2) se réconcilier, примиряться.

acordison (от acord) accord, convention, согласие, соглашение, договор: *Firent entre aus itele acordison que la pucele li fist de s'amour don* (Ож.).

acoir см. acorre.

acorre, acoir (от corre) accourir, прибегать.

acort, ~rd, ~rde (от acorder) м., ж. 1) accord, réconciliation, согласие, примирение: *Ele est bone a faire acorde* (Лан.); 2) accord, соглашение; 3) accord, аккорд (муз.), гармония.

acoster, ~oter (*adcostare к costa) mettre à côté, ставить рядом, опираться; *взвр.* se mettre à côté, становиться рядом, опираться.

acotrer см. acoustrer.

acoter см. acoster.

acouardi см. acoardi.

acoupler (*усил.* к copulare) accoupler, соединять (попарно), объединять.

acoustrer, ~costrer, ~outrer, acustrer (*co(n)s(u)rare к плат. consūtūra от consuère 'сшивать') 1) arranger, приводить в порядок; 2) accoutrer, vêtir, наряжать, одевать: *Vous me acoustrez bien en sire* — переносно (Фарс.).

acoustumeement (от acoustumé) нареч. d'ordinaire, ordinairement, обычно, обычным способом.

acoustumer (от coutume) accoustumer, s'accoustumer, приучать, привыкать: *Que vous les acoustumer à laver* (Жуэньв.).

acoutrer см. acoustrer.

acquérir см. aquerre.

acquerre см. aquerre.

acreanter (*credentare к credens, ср. frequentare — frequens) assurer, garantir, уверять, ручаться: *Ce vos acreant* (Кр. Кл.); accorder, consentir, соглашаться.